

Н. В. Волкова, О. Г. Дудочкина, Е. А. Мартинович

ПАРАДИГМА ЗНАЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ ОЦЕНКИ APPRAISE, EVALUATE, ESTIMATE, RATE (НА ОСНОВАНИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА) (ОТОЗВАНА 26.03.2018)

Рассматриваются результаты экспериментального исследования парадигматических отношений английских глаголов оценки *appraise, evaluate, estimate, rate*. Изучению методом компонентного анализа подверглись элементы значения указанных глаголов и проведен тест с информантами – носителями языка. В рамках исследования в случае с глаголами *appraise* и *evaluate* ответы информантов часто отличались от изначально заявленных в тесте. Подобные результаты говорят о том, что эти глаголы имеют интегральные семы, так как оба являются глаголами детальной оценки и глаголами официальной оценки. Установлено, что *evaluate* имеет большую степень употребления в языке и является нейтральным, или доминантным, из всех исследуемых глаголов.

Ключевые слова: семантика, парадигматические отношения, глаголы оценки, метод компонентного анализа, когнитивистика.

В настоящей работе для исследования парадигмы глаголов со значением оценивания был подобран синонимический ряд: *appraise, evaluate, estimate, rate*. Выбор этот не случаен и обосновывается довольно частым употреблением приведенных выше глаголов в языке оригинала. Существующий в лингвистике интерес к данным глаголам бесспорен – богатая семантическая структура, широкие возможности сочетаемости. Однако существуют определенные проблемы в разграничении значений глаголов данного синонимического ряда и, соответственно, в функционировании их в языке. Зачастую глаголы *appraise, evaluate, estimate, rate* обладают довольно высокой степенью взаимозаменяемости в контекстуальном окружении, что в ряде случаев затрудняет понимание различий между ними. Для определения парадигматических отношений между глаголами представляется важным проведение такого экспериментального исследования, которое поможет разграничить глаголы внутри данного синонимического ряда и разобрать семантическую структуру каждого глагола [1, с. 300].

Для сочетания слов в контексте требуется принимать во внимание лексические особенности слова, его грамматические свойства и стилистическую окраску [2, с. 130]. Помимо этого основанием для обнаружения в структуре значения исследуемого корпуса глаголов общей интегральной семы «установить/определить ценность кого-, чего-либо» послужила представленная в толковых словарях инвариантная дефиниция *to make a valuation/a judgment/a decision (about)/to form an opinion/a judgment* («создавать, вырабатывать мнение, суждение о ценности кого-л., чего-л.; давать оценку, оценивать, расценивать»), а также описание значения глаголов через синонимичные им глаголы, в определениях которых данная дефиниция присутствует, например: 1. *Rate – judge or estimate the value*

or qualities of (Oxford student's dictionary of current English); 2. *Estimate – to try to judge the value, size, speed, cost etc of something, without calculating it exactly* (Longman dictionary of contemporary English); 3. *Evaluate – to judge how good, useful, or successful something is* (Longman dictionary of contemporary English); 4. *Appraise – to officially judge how successful, effective or valuable something is (syn: evaluate)* (Longman dictionary of contemporary English).

Для установки направлений отношения между глаголами было рассмотрено научное описание ситуации оценки, и путем сопоставления сведений энциклопедического, научного характера с языковой (или «наивной») картиной мира авторы пришли к анализу компонентов исследуемых глаголов [3, с. 265]. Метод компонентного анализа позволил выделить два следующих семантических признака, выражающих специфику каждого отдельного слова-значения: 1) характер признака объекта оценочного действия; 2) способ квалифицирующего действия [4].

В ходе анализа было установлено, что характер признака объекта оценочного действия выступает интегральным признаком для всех исследуемых глаголов, так как они все являются глаголами комбинаторной (количественной и качественной) оценки. По способу квалифицирующего действия было выделено несколько типов глаголов оценки: глаголы точной (профессиональной, экспертной) оценки, глаголы приблизительной (неточной, обыквательской) оценки, глаголы детальной (тщательной, полной) оценки, глаголы ранжированной оценки, глаголы собственно оценочного мнения, глаголы официальной оценки. Каждый исследуемый глагол относится к какому-либо типу, для представления результатов построена таблица типов глаголов оценки по способу квалифицирующего действия (табл. 1).

Таблица 1
Парадигматические отношения английских глаголов оценки

Тип	Глагол			
	appraise	evaluate	estimate	rate
Глаголы точной (профессиональной, экспертной) оценки				
Глаголы приблизительной (неточной, обывательской) оценки				
Глаголы детальной (тщательной, полной) оценки				
Глаголы ранжированной оценки				
Глаголы собственно оценочного мнения				
Глаголы официальной оценки				

Парадигматические отношения – это отношения противопоставленности и функционального тождества языковых элементов [5, с. 184]. Таблица типов глаголов оценки по способу квалифицирующего действия является явным показателем отношений между исследуемыми глаголами.

Итак, исходя из вышеизложенного, можно утверждать, что в синонимической цепи глаголов: *appraise* – *evaluate* – *estimate* – *rate* доминантным является глагол *evaluate*. Он является нейтральным, и им можно заменить каждый из последующих глаголов в любом семантическом окружении. В значениях глагола *rate* появляется коннотативный аспект. Выяснилось, что глагол *appraise* всегда носит официальный и профессиональный характер значения и предполагает «оценку, несущую одобрение, признание соответствия к определенным нормам профессиональной и официальной точкам зрения». Если глагол *evaluate*, несущий более нейтральное значение, предполагает «тщательное рассмотрение ценности» и употребляется в частых обычных случаях оценивания, то *estimate* применяется в исключительных случаях, когда нет точного подсчета, и предполагает «примерную оценку». *Rate* был проанализирован как самый отличительный по своей парадигматике глагол. Во-первых, значение оценивания у этого глагола не самое главное. И эта сема в литературе встречается крайне редко. Но все же в ходе анализа дифференциальная сема глагола *rate* была определена как «оценка, производимая в результате соотнесения, сравнения».

В ходе экспериментального исследования, которое было рассчитано на верификацию полученной посредством метода компонентного анализа рабочей гипотезы о нормативном употреблении глаголов *appraise*, *evaluate*, *estimate*, *rate* носителями

языка, были пройдены следующие этапы: 1) письменный опрос информантов; 2) обработка результатов опроса; 3) проверка истинности выдвинутой гипотезы (путем сопоставления полученных с помощью метода компонентного анализа выводов и экспериментальных данных) и выдвижение пост-экспериментальной теории; 4) построение парадигмы значений английских глаголов оценки.

На первом этапе эксперимента был определен контингент информантов: носители языка, получающие (имеющие) высшее образование (что дает гарантию языковой компетентности), в возрасте от 21 до 45 лет (что охватывает два поколения и позволяет описать ситуацию с употреблением исследуемых глаголов в современном английском языке). Каждому из 12 участников эксперимента было предложено выполнить специально подготовленный тест закрытого типа. В структуру экспериментального опросника входит тестовое задание: Read the following sentences and choose the best word (A, B, C or D) to fill in the blanks using the form needed, четыре варианта ответа: *appraise*, *evaluate*, *estimate*, *rate* и 15 предложений с пробелами для постановки одного из предложенных вариантов. Эти предложения являются наиболее яркими из рассмотренных 200 примеров из аутентичных текстов. Они даны в тесте по принципу слепого варьирования исследуемых глаголов.

В тесте участвовали 12 носителей языка из США и Великобритании, найденных на интернет-сайтах *vk.com*, *facebook.com*, *interpals.com*.

Результаты ответов информантов представлены в табл. 2. Случаи совпадения ответов с вариантами употребления глаголов, предложенными в примерах из аутентичных текстов, помечены «+». В случае несовпадения ответов участников опроса с ожидаемыми ответами используются обозначения: «A» – *appraise*, «Ev» – *evaluate*, «Es» – *estimate*, «R» – *rate*.

В ходе тестирования обнаружилось, что ответы информантов в большинстве случаев не совпадали с тем, что было изначально в предложениях с глаголами *appraise* и *evaluate*. В каждом случае информант взаимозаменял их. Так, например, в предложении № 13 со значением: «to make a formal judgement about the value of a person's work, usually after a discussion with them about it» было получено 12 ответов с глаголом *evaluate*, в то время как в оригинале предложения был глагол *appraise*: Staff will be appraised twice a year.

В табл. 2 показано, что экспериментальный опрос не дал стопроцентного совпадения ответов, предложенных информантами, с ожидаемыми вариантами. Такой исход лингвистического эксперимента можно считать вполне предсказуемым, так как язык – это живая динамическая система, а употребление языковых единиц напрямую

Результаты ответов информантов в эксперименте

Ф.И.О.	Номер предложения															
	1 R	2 Es	3 A	4 Es	5 Ev	6 R	7 Es	8 R	9 Ev	10 Es	11 A	12 R	13 A	14 Ev	15 R	
John Hartman	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Nick Bunio	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	A	+
Mark Lodge	+	+	Ev	+	A	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	A	+
Adam	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Larry	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
John Geer	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Alan	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Richard	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Philip Jones	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
David Davis	+	+	Ev	+	+	+	+	Ev	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Peter	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+
Arthur	+	+	Ev	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	Ev	+	+

обусловлено территориальным фактором, возрастом, уровнем образованности, языковыми привычками носителя и пр.

Следовательно, на основании проведенного исследования можно сделать вывод, что большой процент замены информантами ожидаемого глагола appraise глаголом evaluate и наоборот объясняется тем, что зачастую довольно трудно провести грань между схожими значениями этих синонимов. Предположение о том, что эти глаголы имеют интегральные семы, в том, что они оба являются глаголами детальной оценки и глаголами официаль-

ной оценки, подтвердилось. В большинстве случаев evaluate заменял appraise, и это свидетельствует о том, что evaluate имеет большую степень употребления в языке и является нейтральным, или же доминантным, глаголом из всех предложенных. Как было установлено изначально, глагол gate имеет один особо отличительный от всех глаголов признак – признак ранжирования. Все варианты предложений с глаголом gate были правильно дополнены респондентами. Здесь, как оказалось, не было сомнений при выборе того или иного глагола из предложенных.

Список литературы

1. Шабанова Т. Д., Нуриева А. Т. К вопросу о значении английских глаголов оценки и передаче этого значения на русский язык // Система непрерывного образования: школа – педколледж – вуз. Уфа: Изд-во БГПУ, 2015. С. 300–302.
2. Французская Е. О. К вопросу об изменении лексической сочетаемости (на материале английского языка) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2011. Вып. 3 (105). С. 130–132.
3. Селиверстова О. Н. Некоторые типы семантических гипотез и их верификация // Гипотеза в современной лингвистике. М.: Наука, 1980. С. 262–318.
4. Селиверстова О. Н. Труды по семантике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 960 с.
5. Шабанова Т. Д., Сулейманова Д. М., Швайко Я. В., Волкова Н. В. Семантические модуляции в глагольной лексике английского и русского языков в единстве семантического, когнитивного и конструктивного подходов. Уфа: Изд-во БГПУ, 2015. 230 с.

Волкова Н. В., кандидат филологических наук, старший преподаватель.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

Ул. Октябрьской Революции, 3а, корпус 3, Уфа, Республика Башкортостан, Россия, 450000.

E-mail: taha16@mail.ru

Дудочкина О. Г., кандидат филологических наук, доцент.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

Ул. Октябрьской Революции, 3а, корпус 3, Уфа, Республика Башкортостан, Россия, 450000.

E-mail: dudochkin0809@mail.ru

Мартинovich Е. А., кандидат филологических наук, старший преподаватель.

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

Ул. Октябрьской Революции, 3а, корпус 3, Уфа, Республика Башкортостан, Россия, 450000.

E-mail: ele-martinovich@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 09.03.2016.

N. V. Volkova, O. G. Dudochkina, E. A. Martinovich

**THE MEANING PARADIGM OF THE ENGLISH EVALUATION VERBS APPRAISE, EVALUATE, ESTIMATE, RATE
(BASED ON LINGUISTIC EXPERIMENT) (RETRACTED 26.03.2018)**

The article presents the results of the experiment on the evaluation verbs *appraise*, *evaluate*, *estimate* and *rate* within the frame of their paradigmatic relations. Method of component analysis helps to determine the meaning elements of the given verbs. The research is conducted with the help of the native speakers. It is discovered that *appraise* and *evaluate* have integral semes and can be interchanged in the text, since both of them are the verbs of detailed estimation and professional estimation. *Evaluate*, therefore, is the most frequently used in the language and is the most neutral among the given verbs and can be called the dominant verb of the group.

Key words: *semantics, paradigmatic relations, evaluation verbs, component analysis, cognitive science.*

References

1. Shabanova T. D., Nurieva A. T. K voprosu o znachenii angliyskikh glagolov otsenki i peredache etogo znacheniya na russkiy yazyk [To the question about the meaning of the English evaluation verbs and the ways to interpret this meaning into Russian]. *Sistema nepreryvnogo obrazovaniya: shkola – pedkolezh – vuz* [Continuing Education System: School – pedagogical college – university]. Ufa, BGPU Publ., 2015. Pp. 300–302 (in Russian).
2. Frantsuzskaya E. O. K voprosu ob izmenenii leksicheskoy sochetaemosti (na materiale angliyskogo yazyka) [About changes in the lexical collocation (based on the English language)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2011, vol. 3 (105), pp. 130–132 (in Russian).
3. Seliverstova O. N. Nekotorye tipy semanticheskikh gipotez i ikh verifikatsiya [Some types of semantic hypotheses and their verification]. *Gipoteza v sovremennoy lingvistike* [Hypothesis in modern linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1980. Pp. 262–318 (in Russian).
4. Seliverstova O. N. *Trudy po semantike* [Works on semantics]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2004. 960 p. (in Russian).
5. Shabanova T. D., Suleymanova D. M., Shvayko Ya. V., Volkova N. V. *Semanticheskiye modulyatsii v glagol'noy leksike angliyskogo i russkogo yazykov v edinstve semanticheskogo, kognitivnogo i konstruktivnogo podkhodov* [Semantic modulation in the verb lexis of Russian and English in the unity of semantic, cognitive and constructive approaches]. Ufa, BGPU Publ., 2015. 230 p. (in Russian).

Volkova N. V.

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University.

Ul. Oktyabrskoy Revolyutsii, 3a, building 3, Ufa, Bashkortostan, Russia, 450000.

E-mail: taha16@mail.ru

Dudochkina O. G.

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University.

Ul. Oktyabrskoy Revolyutsii, 3a, building 3, Ufa, Bashkortostan, Russia, 450000.

E-mail: dudochkin0809@mail.ru

Martinovich E. A.

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University.

Ul. Oktyabrskoy Revolyutsii, 3a, building 3, Ufa, Bashkortostan, Russia, 450000.

E-mail: ele-martinovich@yandex.ru